

名表之苑

montres®

magazine

中国版
China Edition



百达翡丽最新推出的5960 P型号铂金质自动上弦年历计时表，绝对会成为收藏家追捧之作。

5960 P, the new self-winding annual calendar chronograph model in platinum, from Patek Philippe. A future collector's item.

2006巴塞尔珠宝钟表展及
日内瓦高级钟表展名表巡礼
The wonders from
Salon International de la Haute Horlogerie
and Baselworld 2006

2006年5月

港币二十五元 / 人民币二十五元

ISBN 7-5322-4874-7



9 787532 248742

《世界钟表大全2005中国版》 The art of collecting watches

凝聚时尚魅力，爱表人士不容错过的钟表宝典！

承过去六期的声势，《世界钟表大全》本年再以“搜集钟表的艺术”为题，推出图文并茂，集专业、时尚与品味于一身的《世界钟表大全》第七期特刊。并邀得于全球最权威钟表拍卖行安帝古伦任职第二拍实官、董事及钟表专家的Brandon Thomas撰写文章，从理论至实践，由“何谓收藏”、“什么驱使我们进行收藏”和“为何选择腕表作收藏目标”等话题开始，阐述搜集钟表的历史及收藏家之精神特质，除了介绍基本藏品系列、如何开始进行搜集、选择目标藏品及搜购的要诀之外，更为读者提供了相关网站、读物、重点博物馆及主要拍卖行等参考资料，带领读者进入钟表搜集的迷人领域。

在介绍以上专题的同时，本期的《世界钟表大全》一如以往，备有优质品牌的最新推介，再加入实用的行业索引，为读者提供一站式全面性钟表资料，绝对是爱表人士不容错过的钟表宝典！

Watch the China World celebrates its 7th edition in style!

As Heinz Heimann, founder and director of MEC Marketing and Executive Managing Editor of Watch the China World points out in the foreword to the newly published latest edition: "We are now addressing a topic that embodies and illustrates much of what has already been conveyed in the six previous editions, namely the art of collecting watches, since dedicated connoisseurs are clearly driven by a variety of motivations, including the aspects already dealt with."

In the theoretical and practical introduction to this fascinating field, Brandon Thomas, second Auctioneer, Director and Watch Expert at Antiquorum, the world's leading auction house specializing in the field of horology, offers readers a glimpse into the world of watch collecting. After answering questions such as "what is a collection", "what drives us to collect" and "why watches", he provides a brief history of watch collecting, a glimpse into the collector's ethos, an overview of the three basic types of collection and a variety of tips on getting started and the all-important art of making decisions and actually buying the coveted timekeeping objects. To complete the picture, he also offers a personal selection of references including the finest websites, useful additional reading, key museums and major auctioneers.

As always, Watch the China World also contains presentations by some of the finest watch brands, along with a useful industry index serving as a "Who's Who" in the watchmaking world. Heinz Heimann reveals that "plans are already under way for a very special 8th issue, to be published in 2006 to coincide with the spring watch fairs."



VIP读者订购优惠 VIP Subscription

地区 Region	费用 (已包括邮费) Subscription Rate (Postage Included)
香港 Hong Kong	HK\$450.00
中国 / 澳门 / 亚洲国家 (日本除外) Mainland China / Macau / Asian Countries (except Japan)	HK\$600.00

本人欲订购 _____ 本《世界钟表大全2005中国版》I would like to subscribe _____ copies of Watch the China World 2005

请以正楷填写资料 Please fill in the information in BLOCK LETTERS

姓名 Name (先生 Mr. / 女士 Ms.): _____ 职业 Occupation: _____

年龄 Age: _____ 地址 Address: _____

联系电话 Contact number: 住宅 (H): _____ 办公室 (O): _____

手机 (Mobile): _____ 电邮地址 (E-mail Address): _____

*填写以上表格，连同划线支票，抬頭請寫“FUTURE MEDIA LIMITED”，郵寄至香港九龍紅磡民裕街41号凱旋工商中心地下C座

*Please complete the form and send it with a crossed cheque made payable to "FUTURE MEDIA LIMITED" to Flat C, G/F, Kaiser Estate,

41 Man Yue Street, Hungghom, Kowloon, Hong Kong. Enquiry: (+852) 2330 6996

☐ 根据个人资料私隐条例，本人不愿意日后收取任何贵公司之宣传资料。

☐ If you would prefer not to receive promotional mailing from our company, please tick box.

魔法旋转木马 The magic roundabout

主编: François-Jean Daehe

丁国联

执行编辑: 陈小宝

助理编辑: Susan Jacquet

驻上海编辑: 丁蕾

编辑: 蔡嘉琳

陈英珠

责任编辑: 张燕

编辑委员会: Heinz Heimann

刘雪儿

杜霞明

制作经理: 蔡嘉琳

顾问: Montaigne Publications S.A.

MEC Marketing S.A.

Editor-in-chief: François-Jean Daehe

Ding Guolian

Executive Editor: Mabel Chan

Editor, Switzerland: Susan Jacquet

Editor, Shanghai: Ding Rui

Editor: Athena Gabrielle Summer

Macy Chan

Duty Editor: Zhang Yan

Photographer: Mok Ying

Editorial Committee: Heinz Heimann

Lucie Tang

Qian Xinming

Production Manager: Adrienne Wong

Consultant: Montaigne Publications S.A.

MEC Marketing S.A.

海外发行及广告销售: Future Media Limited

香港九龙彩虹邨翠园4号

新加坡大坡中心地下C座

电话: (+852) 2330 6996

传真: (+852) 2330 8660

Montaigne Publications S.A.

72, Boulevard Berthier 75017 Paris

France

Tel: (+33-1) 47 63 48 00

Fax: (+33-1) 47 63 49 08

中国国内广告销售: 上海雅瑞文化传播有限公司

中国上海市中山南路1007号

中恒大厦1201室 邮编200030

电话: (+86) 21 5410 2850

传真: (+86) 21 5410 2934

Overseas Distribution & Future Media Limited

Advertising Enquiry: Pui C. Giff, Kasser Estate,

41 Man Yue Street,

Hongkong, Kowloon,

Hong Kong

Tel: (+852) 2330 6996

Fax: (+852) 2330 8660

Montaigne Publications S.A.

72, Boulevard Berthier 75017 Paris

France

Tel: (+33-1) 47 63 48 00

Fax: (+33-1) 47 63 49 08

China Advertising Enquiry: Shanghai Ya Rui Cultural Media

Company Limited

Suite 1201, Zhonghang Plaza,

No. 1007 South Zhongshan Second

Road, Shanghai, China Zip 200030

Tel: (+86) 21 5410 2850

Fax: (+86) 21 5410 2934

出现于20世纪60年代的石英机芯,如狂风般横扫表坛,制表商及钟表专家,差不多齐齐迈进摒弃机械机芯的深渊。制造厂逐一关闭,用于制造机械机芯的工具亦不过遭弃置的命运……30年后的今天,受到人们对复杂功能的热烈追求以及“原厂制造”精神的崇高地位带动,制表工业的最高档位置,仍由机械钟表所雄踞。更令人喜出望外的是,充满贵族气派的陀飞轮现已被广泛认可为高级钟表工艺中的最佳认证。在过去10年间,这种由阿伯拉罕·宝玑发明的、高不可攀的珍稀杰作,已飞入寻常百姓家,品牌往往在欠缺合理因素的情况下,为腕表系列添置陀飞轮成员。在2006年,可供钟表鉴赏家细挑慢选的陀飞轮型号约为一百个,其中包括配备简单陀飞轮、双陀飞轮、旋转式陀飞轮及其他陀飞轮机芯的款式,价格由2,950至100万欧元不等。不管评论家如何反应,这个现象实在是令人鼓舞的,收藏家亦因而能够分踞出不同型号的优劣——而我们亦会在这方面多加助力。至于其他人,亦有机会亲睹这种他们闻所未闻的魔法。要启发别人抓紧一个概念不是简单的任务,有人可能会把陀飞轮比喻为充满魔法的旋转木马。在制表业的领域中,钟表读物,尤其是《名表之苑》,其存在功能就是为着带动渴求及期望。很多读者就是在翻阅我们的篇章时,被深深吸引且热烈投进一个他们意想不到的美妙国度中——一个令我们心动的世界,一个仍然存在着无限发展空间的世界。为此,我们会在这方面继续努力,带领读者遨游于世上最美丽的机械腕表之中。

François-Jean Daehe

In the late 1960s, the arrival of quartz swept through the watch industry, the mechanical movement was considered doomed by experts and Manufactures of mechanical movements were on the verge of extinction. Factories were closing, precious machine tools were being thrown away. Thirty years later, high-end watchmaking is entirely dominated by mechanical models and the quest for complications, while the Manufacture spirit is all-pervasive. Better still, the aristocratic tourbillon has become the most widely recognized Haute Horlogerie certificate. Within ten years, this inaccessible and ultra-rare watchmaking masterpiece, this refined mechanism invented by Abraham-Louis Breguet has become an alibi that is sometimes just artificially added to a collection without any legitimacy in its own right. In 2006, an enthusiast will have the choice between almost one hundred models equipped with a movement incorporating a simple, double, rotating or other type or tourbillon, at prices ranging from 2,950 to almost one million euros. And whatever sceptics say, this is a positive development, since collectors know how to distinguish between the available choices – and we will help them in this respect. As for the others, they will discover a magic such as they could not have imagined. There is nothing so eloquent as an example to increase understanding and interest in a concept, and the tourbillon is a “magic roundabout” but not a carousel. It is indeed somewhat like watch magazines and Montres magazine in particular, since viewing and “reading” it stimulates a desire for... watchmaking. How many novice readers succumb to the fascination by discovering within our pages a world that they had not imagined? A world that thrills us but which has undoubtedly not yet won over as broad a public as it deserves. We intend to continue contributing to this trend, as our readers revel in admiring the world's most beautiful mechanical watches.

François-Jean Daehe



François-Jean Daehe



名表之苑

montres

目录 Contents



23



11



60

编者的话 Editorial

嘀嗒嘀嗒 What's going on

策略 Strategy

庆祝 Celebrations

决策人物 Movers and shakers

【封面故事】 Cover story

百达翡丽在收藏家市场上一直保持领导地位。最近，这个皇家品牌以其一贯不菲的售价，推出万众瞩目的新作，在表坛再次掀起热潮。

Patek Philippe maintains its dominance on the collector's market. As highly prized as ever, this imperial brand once again creates a sensation with an appealing launch.

1	【 Frank Muller at World Presentation of Haute Horlogerie 】	14
3	【 巴塞尔珠宝钟表展名表速递 】 Baselworld 2006	16
5	【 日内瓦高级钟表展巡礼 】 The wonders from Salon International de la Haute Horlogerie	48
6		
7	【 生意经 】 Business	103
7	【 争相媲美 】 Comparison	104
8	【 流行趋势 】 Trends	108

La Doña de Cartier

集线条、柔顺、蜿蜒轮廓于一身，既兽性又神奇

这是一个令人难以置信的场面，有如那些只在梦中出现的神话传奇，看似虚幻，却是千真万确：有一天，墨西哥著名女星Marie Félix在没有预约的情况下突然造访卡地亚，请求品牌为她创作一款以鳄鱼为主题的项链。在卡地亚，没有不可能的事情。数月以后，制成品就被送至Marie Félix手上，而卡地亚亦抽取个中永恒时尚的精粹，创制出名为La Doña de Cartier的新款腕表。

女人及腕表，充满原始风味的绝配，在艳丽高贵的光芒中互相辉映。整个调子以黄金为主，连环紧扣地散发迷人光辉，抛光的半月形实心金片，形状令人联想起鳄鱼身上的鳞片，在星光之下微微抖动，令人目不暇接。不平衡的梯形表壳，一方面突显出几何的美感，而另一方面，则展露出温柔的气质，充分表现出男子气概与女性柔媚的互相融合。表盘设计以黑白为主，别出心裁的罗马数字时符，随着表盘的变化而放大缩小，借着深度、透视及奇幻的魔力，吸引观者目光。

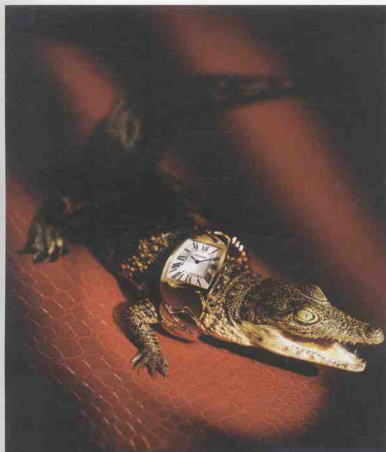
A graphic, supple and serpentine silhouette, both animal and mythical

The scene is unbelievable, a story that seems unreal but is true, living up to those legends that are the substance of dreams. It sounds amazing but one day, the famous Mexican actress Marie Félix turned up unannounced at Cartier, asking to have a necklace made in the shape of a crocodile. At Cartier, nothing is impossible. The piece was ready a few months later, and Cartier has captured its eternally modern essence through its very contemporary watch, La Doña de Cartier.

Totally animal, a woman and a watch: co-starring in flamboyant and precious style. Yellow gold sets the tone, radiating from one link to the next; polished, dense, solid half-moons that glint like scales, following in the wake of a star. Under the spotlights appears an unusual shape; a gold-edged trapezium representing an asymmetrical dial which plays the main role. On the one side, geometry, and on the other, softness, a sort of masculine and feminine combination. Behind the screen, time goes by in black and white. A graphic, extraordinary script made up of Roman numerals which grow larger or smaller, depending on the dial. With an illusion of depth, perspective, and intrusion of the fantastical, La Doña de Cartier watch attracts an appreciative eye, while setting the scene and flirting with mystery.



卡地亚国际总裁Bernard Fornas先生及Salma Hayek小姐
Mr Bernard Fornas - President of Cartier International and Ms Salma Hayek



Richard Mille

Richard Mille 2006年全新机械腕表，崭新设计，突破技术

世界顶级机械腕表品牌Richard Mille，以革命性的制表技术，研制出最精密的陀飞轮腕表而驰名于世。今年，Richard Mille再次融入崭新设计概念，传承突破制表技巧，推出包括RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” 陀飞轮及RM012 Tourbillon陀飞轮等六款全新机械腕表。

RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” 陀飞轮腕表

Richard Mille是2006年Perini Navi帆船赛最主要的赞助商之一，赛事将于今年9月7至10日于意大利Protorotondo举行。为隆重其事，Richard Mille特别推出RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” 陀飞轮腕表，以配合赛事主题。

RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” 的设计灵感源自于意大利维亚雷焦造船厂所出产的帆船。Richard Mille把航海元素融入腕表设计，RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” 的表壳刻上如帆船的甲板纹，并拥有舵把般的表冠。此外，摒弃Richard Mille腕表陀飞轮装置一贯的“V”形摆轮桥板设计，RM014拥有别具一格的单一摆轮桥板，显见Richard Mille的独特设计心思及精湛制表技术。RM014的扭力计及动力储备计，亦有别于所有已面世的Richard Mille腕表，以特别的波浪型上下排列，贯彻航海的设计主题。而惯常以“W, N, H” (Winding, Neutral, Hand Setting) 代表的指示计亦以意大利文“C (Carica), N (Neutrale), L (Lancette)” 代表。

铂金质RM012 Tourbillon陀飞轮腕表

全球限量30枚，是首枚“零表盘”的Richard Mille腕表，此腕表制作难度极高。摒弃以赛车作为设计灵感，此腕表参考世界性的建筑物如比利时布鲁塞尔的Atomium建筑及巴黎罗浮宫，结合艺术与建筑的元素，加上精密的力学计算，造就这前所未有的、巧夺天工的骨干接位，不仅发挥了无限的创新意念，更与Richard Mille追求完美的精神不谋而合。RM012的“零表盘”特点，让机芯的精密装置一览无遗，浓厚的建筑艺术美感，加上简洁时尚的视觉效果，更能体现Richard Mille与众不同的设计及精湛的制表技术。

2006 collection by Richard Mille – a design and technological feat

Richard Mille has earned its position as one of the most prestigious watch brands by continuously offering the watchmaking world nice surprises in the combination of dashing design and incomparable technological advancement. This year, the brand has presented six new mechanical watches including the RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” and the Tourbillon RM012 at the Baselworld.

RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup”

Being the main sponsor of the “Perini Navi Cup”, Richard Mille has created the RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” to mark the event which will take place at Protorotondo, Italy from 7 to 10 September 2006.

Inspired by the extraordinary sailing vessels of the yacht builders Perini Navi of Viareggio, Italy, the RM014 Tourbillon “Perini Navi Cup” echoes the visual elements and nautical details found on those famous craft. The shapes of the crown and the case outlines, the tourbillon and winding barrel bridges, the titanium screws of the case and movement, as well as many other elements are directly inspired by details found on the ocean going vessels by Perini Navi. The Tourbillon marks an exceptional premiere of oceanic themes within the collection of Richard Mille watches. The “W, N, H” (Winding, Neutral, Hand Setting) indicators are also expressed in Italian which appear as “C (Carica), N (Neutrale), L (Lancette)”.

Tourbillon RM012 in platinum

This Richard Mille tourbillon wristwatch has been created in a limited edition of 30 numbered examples in platinum. With dramatic lines inspired by architecturally engineered structural forms such as Atomium in Brussels, and the Louvre in Paris, the tubular angled configuration of the 012 offers optimal stiffness and torsional rigidity with exceptional resistance to thermal change and corrosive elements. It is unique in the manner in which it unites the functions of the watch baseplate with those of the movement and bridges into a technically coherent and visually separate whole.



Richard Mille and Dave Tan (RM Asia) take time out despite the overwhelming number of guests received during their week in Geneva last month. Both Richard and Dave were immensely pleased that the new Richard Mille range was received with such enthusiasm.

回归印度 A return to the Indies

为马球运动员而创制的Reverso系列，在75年后重返故地，Squadra腕表在德里马球冠军大赛隆重面世。

75 years after its creation for Polo players, the Reverso returns to its roots and the Squadra is unveiled at a polo championship in Delhi.



Reverso的灵感首次出现于印度的一个马球场上，故此积家亦选择了在德里举办的Maharaja Sir Pratap Singh Cup大赛，借此庆祝Reverso系列75周年紀念。在庆祝活动中，年轻的积家表行政总裁Jérôme Lambert和他的董事局成员，矢志抓紧目标，迈向将来。此时此刻，选址于印度正合时宜，皆因印度已在国际舞台上取得前所未有的注目，亦成为豪华产品和钟表制造业的焦点。

希拉克与布什之间

在希拉克总理及布什总统互相访问期间，积家表与来自世界各地的宾客欣然聚集，庆祝Reverso及其2006年展望。首先是革命性Squadra腕表的推出，然后，首家位于印度的积家专卖店亦于3月3日正式启用。不见怀旧的足迹，糅合传统制表技术及创意工艺，以天衣无缝的型号掀起令人惊艳的热潮，为2006年写下光辉的一页。Squadra是Reverso的方形版本，和谐而比例分明的划时代型号，由制表厂的艺术总监Janek Deleskiewicz和他的工作小组合力创制，集力量、和谐、品牌精神及创新精神于一身。尤其是最优美的版本——World Chronograph世界计时表——在配备计时功能的表盘上，加上一个壮观的，可显示24时区的中央圆盘，令人叹为观止。这枚史上首只钛金属Reverso，是品牌突破之作，限量发行1,500枚。其余两只特别版本，分别为Squadra Hometime及Squadra Chronographe GMT，可通过蓝宝石水晶底盖透视JLC 754机芯运作。所有这些型号，将于2006年10月在市场上推出，届时我们将会深入报导。除Squadra外，积家还推介其他巧夺天工的Reverso款式，其中包括“Eclipse”型号，按动金属快门，可打开珐琅表盘，内藏的优秀工艺及收藏底蕴，还有引人注目女装系列，包括精纯秀丽的Duetto。

还有Masters款式

有趣的是，Reverso的75周年紀念，并不要动用制表厂的全部资源。品牌在日内瓦高级钟表厂中，还推出包括高型Master及Master Compressor的全新型号。明显地，Vallée de Joux里的工匠均是顶尖好手，拥有40名优秀专才的制造厂，以其创办人最欣赏的型号为基点，发展一日千里，不负“原厂”之名。César de Trey的雄才远见，更为品牌建立了不朽的基础。他集合了Reverso的原创工程师Alfred Chauvot的所有设计和草稿，在1931年3月4日为腕表申请专利。秉承含蓄风格，并与众人同享其制表及人文价值的积家，由过去几乎为所有高级钟表品牌提供机芯的制造商，一步步地巩固自己在行业内的地位，如今已成为瑞士钟表制造业中的翘楚。在21世纪的前途更是无可限量。

François-Jean Dœhlin

Since it was in India, on a polo field, that the idea of the Reverso first emerged, it was in Delhi that Jaeger-LeCoultre celebrated the 75th anniversary of the Reverso by sponsoring the Maharaja Sir Pratap Singh Cup. A celebration that the youthful CEO of Jaeger-LeCoultre, Jérôme Lambert, and his board of directors opted to gear firmly towards the future. The choice and the timing were perfect, since India has never been so much in the international spotlight, nor been the object of such attention in the world of luxury and watchmaking.



由印度籍运动员Jérôme Lambert参与马球比赛，为腕表进行演示。Jérôme Lambert 骑术出众，也曾试玩马球。位于Uman Bawan Palace的推介会，日本表展。A live test during a polo match with Indian players wearing the Reverso Squadra. Jérôme Lambert is an excellent horseman and has a try at polo. Presentation at the Uman Bawan Palace. A Japanese fan.



Between Chirac and Bush

It was indeed between the visits of Presidents Chirac and Bush that Jaeger-LeCoultre and its guests from the international guests congregated to celebrate the Reverso and its developments for 2006. First of all, the revolutionary Squadra, and then the opening of the first Jaeger-LeCoultre boutique in India, inaugurated on March 3rd. There were therefore no re-editions or nostalgia, but instead an astonishing dynamism brimming with horological and artistic creativity vying with each other, resulting in models that will make their mark on 2006. The Squadra is the square version of the Reverso, an harmoniously proportioned model created by the Artistic Director of the Manufacture, Janek Deleskiewicz and his team. A design imbued with strength, harmony, faithful in terms of its spirit and yet eminently contemporary, particularly in its most beautiful version, the World Chronograph, which combines the chronograph function on one dial with a world time indication on a particularly spectacular central disc covering the 24 time zones. Constituting the first ever Reverso in titanium, a technical feat in itself, this model is issued in a limited edition of just 1,500. Two other versions were presented directly at the time of launch, a Squadra Hometime and a Squadra Chronographe GMT which reveals its calibre (JLC 754) through a sapphire caseback. These are all models we will cover in more detail

at a later stage and are due to arrive on the markets as of October 2006. In addition to the Squadra, Jaeger-LeCoultre has devoted tremendous efforts to offering the finest collections of Reverso models ever, including an "Eclipse" version featuring an enamelled dial opening by means of fine gold shutters to reveal a work of art below; along with an extremely appealing ladies' collection including a gorgeous Duetto version.

Masters too...

It is also interesting to note that the 75th anniversary of the Reverso has not entirely mobilized the resources of the dynamic Manufacture. The collection of round Master and Master Compressor watches includes some essential new models unveiled at the SIHH. Quite clearly, the craftsmen of the Vallée de Joux are on top form. With its forty integrated professions, the Manufacture with a capital M is experiencing unique development, based on a model that its founders would appreciate, and particularly the visionary César de Trey, the man who bought all the designs and sketches of the engineer who invented the Reverso system: Alfred Chauvot, who filed the corresponding patent on March 4th 1931. In its own discreet way, driven by a wish to share its horological and human values, Jaeger-LeCoultre which in the past supplied movements to almost all brands in the world of Haute Horlogerie is increasingly asserting itself at the very peak of the Swiss watchmaking pyramid. A reliable value for the 21st century.

François-Jean Dœhlin

一连串的周年紀念 A succession of anniversaries



2006年是多款名表的重要周年纪念，包括万宝龙100周年、积家Reverso腕表75周年，以及卡地亚Tank腕表10周年纪念，就让我们来探讨一下这些钟表庆典。

The year 2006 is witnessing an impressive array of important anniversaries, including the 100th for Montblanc, 75th for the Reverso and the 10th for the Tank. Let's take a closer look at these horological celebrations.

伯爵 (8) 首先为庆典拉开序幕，为20年前设计Dancer腕表推出全新版本，秉承原创的特色及精神，糅合最新的时尚创意精制而成。而江诗丹顿 (4) 纵横四海潜水系列亦已面世10年了，品牌今年特别推出配备巧克力表盘的粉红金质双时区版本，以庆祝这款专为横渡海洋而设计的腕表的卓越成就。

积家Reverso腕表75周年！

另一枚令人引以自豪的运动腕表是创立于1976年的百达翡丽 (10) Nautilus，其设计灵感源自船舷视窗，由于一枚 (3712) 型号取得空前成功，足可成为腕表的最佳代表，品牌决定不另外制作周年纪念型号，然而，百达翡丽近年正筹备，计划在2006年底推出全新版本。此外，积家 (3) 的75周年纪念亦绝对不容错过，为隆重其事，品牌的制表工厂开创了全新的积家Reverso男女表纪念腕表，因其方形表壳而命名为“Squadra”，备有三种版本，包括世界时间及钛金型号等以供选择，于9月送回Reverso Duo在专卖店推出。至于另一品牌卡地亚 (6)，则有三款腕表在今年一同庆祝，举世瞩目的Tank Asymétrique腕表，自诞生以来，一直领导新卡地亚腕表的款式，在这型号为大众熟悉以前，早已是收藏家趋之若鹜的珍品，与产于1936年的Tank Asymétrique 并驾齐驱，前者不会在今年生产周年纪念日，而后者则会推出过时的限量系列再展风采云。梵克雅宝 (7) 今年可谓双喜临门：Cadenas腕表以含蓄的姿态庆祝70周年纪念，而另一枚Lady Arpels Centenaire，则为庆祝梵克雅宝这位珠宝的百年纪念而隆重面世。这款独一无二的原创腕表，在表壳中央的天然贝壳表盘上，设有可转动式玻璃质面盘，在圆盘的转动下，迷人的四季景色尽入眼帘，圆盘中由机械机芯推动，365天运转一周，如欲一次欣赏整个圆盘上的图案，则可拨动旋转按钮，以人手控制整个圆盘（之后可由位于表背的日历带动，回到原来位置）。

周年华诞的150周年纪念！

另一家庆祝百年华诞的是万宝龙 (1)，「适逢其会，纪念腕表」包括Star、Sport、Profile及Lady Profile系列的表壳上均被雕上一枚被切割成公司徽标形状的钻石。与此同时，为庆祝品牌150周年纪念，万宝龙 (2) 构思出全新的机芯意念，推出由自动上弦机芯3030驱动的特大腕款式日期显示腕表。Dubey & Schaldenbrand为庆祝品牌60周年纪念，特别推出几款独家型号，当中包括全球首創的腕表。雅典 (5) 以其160周年，展示推出完全由自家研发及制造的自动上弦机芯腕表，并推出内置此款机芯的160周年纪念腕表，通过双视窗显示特大日期显示，除了快速的双向调整之外，再加上一支可直接驱动的小型秒针。今年，永歇尔、帕玛强尼 (9) 在庆祝其参与制表行业30年的同时，亦为其腕表公司成立10周年的大喜日子，品牌特别推出配备美不伦比的金属镂空机芯的Kalpa XL Hebdomadaire腕表，精益求精，这样的惊世杰作一波紧接一波，绝对叫人目不暇接！

Irène Amiot



To kick off the festivities, Piaget (8) sprung a surprise by putting the spotlight on Dancer, a watch devised 20 years ago. This new version maintains the characteristics of the origin with a new and highly trendy touch of creativity. The Overseas by Vacheron Constantin (4) is 10 years old. This watch designed for crossing the oceans has been so successful that it is being celebrated in style this year with the creation of a pink gold Dual Time watch enhanced with a chocolate dial.

The Reverso is 75 years' old!

Another sports watch being honoured is the Nautilus by Patek Philippe (10), created in 1976 according to a design inspired by ship's portholes. The watch company has decided not to create an anniversary model, considering the last model (3712) as the finest possible ambassador in light of its spectacular success; nonetheless, it is preparing a new version to be launched at the end of 2006. It would be impossible to miss the 75th anniversary of the Reverso by Jaeger-LeCoultre (3). A brand-new Reverso for men and women has been created in the company workshops to mark this jubilee. It is named "Squadra" because of its square shape and is available in three versions including a world time model and another in titanium. It will be in boutiques as of September accompanied by a new slightly revisited Reverso Duo. In another register, Cartier (6) is in the limelight this year with 3 models that have their anniversary the same year. The Tank Française, a brand best-seller, is 10 years old and will be introducing an anniversary model at the end of 2006.

Meanwhile, it was in 1906 that the Tonneau watch first appeared, heralding the future style of Cartier watches. While this model is not so well known to the general public, it is very popular with collectors, as indeed is the Tank Asymétrique created in 1936. Whereas the former will not be produced in an anniversary version, the latter is emerging in an elegant limited series. Van Cleef & Arpels (7) is celebrating a double anniversary this year. The Cadenas watch is discreetly celebrating its 70th anniversary, while the jeweller's centenary is being commemorated by the creation of a Lady Arpels Centenaire, an original watch. At the heart of the case, a natural mother-of-pearl dial reveals the enchanting vision of the four seasons moving around an enamelled mobile disc. A mechanical movement rotates the disc over a 365-day cycle, while a shift knob enables curious admirers to discover the entire disc manually (which is then repositioned thanks to a calendar appearing on the back). Another centenary is that of Montblanc (1)!

150 candles for Eternal!

On this occasion, a diamond cut in the shape of the company logo appears on the crown of the anniversary watches (Star, Sport, Profile and Lady Profile). Meanwhile, Eterna (2) came up with the idea of introducing a new calibre to celebrate its 150th anniversary. The all-new self-winding Calibre 3030 will power a watch featuring a large instant jumping date display. Dubey & Schaldenbrand is also launching several exclusive models including a world first to mark its 60th anniversary. At the venerable age of 160, Ulysse Nardin (5) reveals the first self-winding base calibre developed and produced in its own workshops. The Anniversary 160 watch houses this calibre with a direct drive display appearing through a double window featuring fast adjustment in both directions, along with a large direct small seconds hand. Michel Parmigiani (9) is celebrating 30 years of watchmaking activity the same year as 10 years of his watch company, by launching the Kalpa XL Hebdomadaire, equipped with a truly splendid solid gold skeleton movement. A fine surprise that should be swiftly followed by another.

Irène Amiot



禅之境界 Zen attitude

在日本度过8年光辉岁月后，Cyrille Vigneron虽获委任为卡地亚法国行政总裁及卡地亚国际欧洲区总监，但却无损他维持那“禅之境界”的坚持。

After 8 years spent in Japan, Cyrille Vigneron has been appointed Chief Executive Officer of Cartier France and Director for Europe within Cartier International. All of which does not prevent him from maintaining his “zen attitude”.

卡地亚新任法国行政总裁及卡地亚国际欧洲区总监 Cyrille Vigneron，在他那位于巴黎Cité du Retiro的新办公室——亦即历峰集团的圣殿——接待我们，微笑、平安、近乎“禅”地品尝着绿茶，为他的事业作出回顾。现年44岁的他，在历峰集团服务达18年。初时，他的工作范围集中于协调内部架构、资讯系统和电脑部门，直至在1997年获委任为卡地亚日本区总裁时，才与腕表行业建立了更进一步的关系。2002年，他被任命为历峰集团日本区总裁，直至2005年11月重返巴黎履行新职。在日本的8年，很明显为这位年轻的决策者带来正面影响。就室内设计而言，在他办公室内的显眼位置，摆放了一棵壮观的盆景；而在个性方面，礼貌和守时是他的处世之道。他笑称：“我或许应该为自己重新定位，以便重新适应法国的步伐。有时，个别员工会因为准时开会及散会而感到困惑。”与此同时，Cyrille Vigneron亦深受东京典型的无限创意文化影响。

请勿把腕表看成必需品！

Cyrille Vigneron解释：“追求奢华产品是非理性行为，腕表其实并非必需品！依赖必需品是可悲的，如盲目地追求，人类岂不就如同动物？事实上，人类只可从没有实际效益的事情，例如艺术及创意上取得满足感。”凭借此番体验，Cyrille Vigneron以卡地亚法国高层的身份，期望更美好将来。在建立人际网络后，他把精力集中于推出新产品及新项目，特别是那些在4月日内瓦高级钟表展展出的展品。在一年一度的盛事中，每个品牌都尝试以引人入胜及极具创意产品，在传媒及专业人士的心目中留下印象，迎合越来越多的顾客需求。通过推广部门、生产部门和资讯部门的通力合作，卡地亚为2006年日内瓦高级钟表展创制了最具代表性的经典系列：Cyrille Vigneron愉快地表示：“我对这些独特及丰富的系列深感满意。”这次展品包括Tortue XL Tourbillon Ascensionnel腕表，再度确认了卡地亚在钟表制造行业中的超凡地位；Tank Crush款式，再度巩固Tank系列的

传奇地位；而全新的男士典雅型号Rotonde则被Cyrille Vigneron形容为“不过分隆重的款式”。最后，对于“来年钟表制造的趋势”这个问题，Cyrille Vigneron不慌不忙地回答说：“在特大型号的市场饱和之后，中等型号就会卷土重来，但距离这日子尚有一段时日”。

Hervé Borne

It was in Paris, in his new office in the Cité du Retiro – the temple of the Richemont Group – that Cyrille Vigneron welcomed us as the new Chief Executive Officer of Cartier France and Director for Europe within Cartier International. Smiling, calm and almost zen, sipping his green tea, he reviewed his career to date. Now aged 44, he has been working for the Richemont Group for 18 years. While his first missions were mainly related to internal organisation, information systems and computer organisation, it was from 1997 that he oriented his career closer to the field by serving as President of Cartier Japan. In 2002 he was appointed President of Richemont Japan and it was not until November 2005 that he returned to Paris to assume his new responsibilities. Eight years spent in the land of the rising sun have obviously had a positive impact on this youthful decision-maker. In terms of interior design, a magnificent bonsai occupies a prime position in his office. And in terms of personality, courtesy and punctuality are his watchwords. “I should perhaps reprogram myself and get used to the French pace again,” he jokes. “It is sometimes disconcerting for some of my team members to start a meeting on time and especially not to go over time,” he continues. Finally, in terms of creativity, one immediately senses that Cyrille Vigneron has been influenced by the extreme creativity characteristic of Tokyo.

No need for watches!

“We buy luxury products in an irrational manner. We do not need watches! Necessity is a sad thing and human beings become like animals if they are driven by it. In fact, humans only fulfil themselves in useless things such as art and creativity,” he explains. Now, building on this experience, Cyrille Vigneron is looking to his future, that of Cartier France... After a period spent building contacts, he is in a phase of new launches, new projects, particularly those on display at the Salon International de la Haute Horlogerie (SIHH) held in April. At this annual venue, each brand attempts to create a sensation by presenting the press and professionals with a range of appealing, innovative new launches corresponding to the expectations of an increasingly demanding clientele. It is thus in close cooperation with the marketing, production and communication departments that the vintage range was developed for the SIHH 2006. “I am pleased, since this is a generous and fairly rich vintage,” explains Cyrille Vigneron with an air of quiet satisfaction. The offerings include the Tortue XL Tourbillon Ascensionnel which once again affirms Cartier’s legitimacy in the watchmaking world; the Tank Crash to pursue the Tank legend; and the Rotonde, a new masculine and elegant model – “but not too formal,” as Cyrille Vigneron points out. And finally, in response to the question “What do you see as the watchmaking trend in the coming years?”, Cyrille Vigneron unhesitatingly responds: “After the inflation of oversize until the point of saturation, we will see a return to the medium size; but that point has not yet been reached.”

Hervé Borne



百达翡丽出品的5960 P型号，
是最新推出的铂金自动上弦
年历计时表，绝对会成为收藏
家追捧之至。5960 P型号铂
金自动上弦年历计时表，由自动上弦
机芯驱动，通过蓝宝石水晶表
背，可窥视机芯运作。

5960 P, the new self-winding
annual calendar chronograph
model in platinum, from
Patek Philippe. A future
collector's item. Annual
Calendar Chronograph
ref. 5960 P in platinum,
driven by a self-winding
calibre visible through the
sapphire crystal caseback.

无可比拟 INVINCIBLE

百达翡丽在收藏家市场上一直保持领导地位。最近，这个皇家品牌以其一贯不菲的售价，推出万众瞩目的新作，在表坛再次掀起热潮。

Patek Philippe maintains its dominance on the collector's market. As highly prized as ever, this imperial brand once again creates a sensation with an appealing launch.

百达翡丽堪称高级钟表界的劳斯莱斯，根据最近的拍卖纪录，品牌不论在收藏家市场上，还是在熟悉腕表的人士心目中，都一直保持着超凡地位。收藏家、投机者和优秀钟表的鉴赏家，均对这制表商忠心耿耿。品牌已成功建立其卓越地位，前赴后继地吸引无数表迷。作为所剩无几的几家独立制表商之一，要面对强大的竞争对手如Swatch集团及历峰集团等，百达翡丽仍坚守其品质可靠的制造厂信念，以接近“零缺点”的标准，再加上由日内瓦工厂研发、加有尊贵“Poinçon de Genève”品质保证标记的机芯，令出品的品质永远保持高水准。时至今日，全球最昂贵的腕表仍非百达翡丽莫属，换句话说，其投资价值在过去、现在及将来可谓持续不变。

且看位于巴黎旺多姆广场专卖店的总监Jean-Pierre Bouillis-Kaufmann对此回应：“我们并非时常可以提供顾客所要求的型号！”根据每年30,000枚的年产量，以及其高昂得非常人所能负担的价格，这种情况实在令人相当惊讶。Bouillis-Kaufmann解释：“购买百达翡丽腕表的人是要满足自己，而我们正是那低调含蓄不张扬的选择。”

Patek Philippe, the Rolls Royce of Haute Horlogerie, is steadily maintaining its value, both on the collector's market as confirmed by recent auction scores, as well as in the hearts of an informed audience. Collectors, speculators and connoisseurs of horological excellence remain loyal to this Manufacture which remains in a league of its own and which has successfully cultivated its appeal through the generations. Patek Philippe is a reassuring Manufacture, one of the last independent bastions facing up to the major watch groups such as the Swatch Group or Richemont. Its quality criteria are pretty close to the "zero defect" level and the much-coveted Poinçon de Genève quality hallmark continues to adorn the calibres stemming from the Geneva workshops. The world's most expensive wristwatch is still a Patek Philippe. In other words, Patek Philippe has been, is and will continue to be an investment.

Witness the immediate response of the director of the Boutique on the Place Vendôme, Jean-Pierre Bouillis-Kaufmann: "We are not always able to supply the models requested!" This is pretty amazing in light of an annual production of 30,000 watches per year and the prices of the models which may seem incredibly high to some people. As Mr. Bouillis-Kaufmann explains: "People who buy Patek Philippe watches want to treat themselves; we are the ultimate non-ostentatious brand."

此为试读，需要完整PDF请访问：www.e1tongbo.com

5960 P型号腕表，其单一副表盘为型号添上原创风貌。

It is the single counter that makes the ref. 5960P so original.



在直径40.5毫米的铂金表壳一端，顺序设置用来上链及调校时间的表冠、计时表按钮及3个日历校正器（星期、日期和月份）。

The winding and time-setting crown, chronograph push-buttons as well as 3 calendar correctors (day, date and month) are arranged on either side of the platinum case measuring 40.5 mm in diameter.



个人乐趣

时下最具象征性的型号当中包括问世于1976年的Nautilus，今年是此腕表的30周年纪念，足以使其受欢迎程度推上高峰。腕表配备特大表壳，分别配有简单或复杂功能机芯，在专卖店的售价介于12,000至14,500欧元之间，是以策略取向为主的收藏家的优先选择，未来的拍卖价实在令人期待。而其他充满吸引力的表款包括简单功能计时表、万年历腕表、双秒针计时表以及三金及铂金质万年历腕表，拍卖价一般较专卖店的售价高出20%。至于铂金型号，则以近期推出的款式较受欢迎。全钢腕表则以50年代的产品最受重视，这些战后时期生产的型号，在当时缺乏黄金材料的情况下制成，一枚内置简单功能机芯的型号，现售价可高达一百万美元！

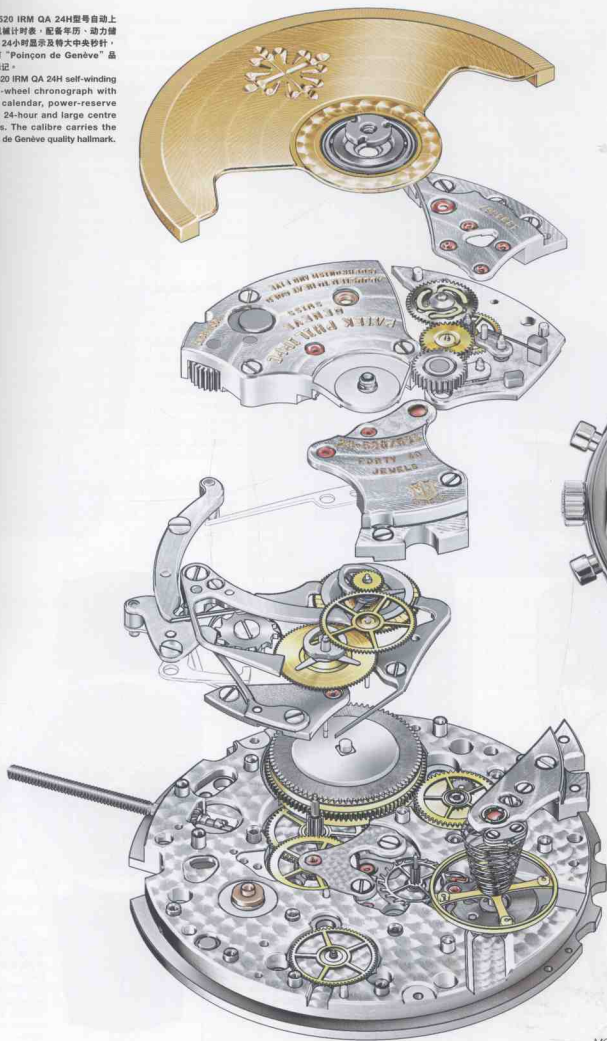
但究竟谁是百达翡丽的买家？Bouillies-Kauffmann先生为我们提供答案：“收藏家包括不同类型，除了那些有能力买下一切的人之外，法国人喜欢在购买后出售，然后换购另外一只更独特的型号；在美国和亚洲，则存在着一些拥有三百至四百只腕表的收藏家，其中包括超过一百枚百达翡丽型号。”在

Personal pleasure

Among the most emblematic models of the moment is the Nautilus. Created in 1976, it is celebrating its 30th anniversary this year, which is reason enough to send its popularity soaring. With its oversized cases, simple or complicated calibres, its boutique prize ranges between 12,000 and 14,500 euros. It should represent the priority purchase for a strategy-oriented collector. Watch this space at upcoming auctions... Other types of highly coveted models include simple chronographs, perpetual calendars, or split-second chronographs and perpetual calendars in the three gold colours and in platinum, which generally sell at auction for at least 20% above the boutique price. As for the platinum models, they are increasingly sought after for the recent models. With regard to steel watches, those from the 1950s are the most valued. Produced during this post-war period, which experienced a shortage of gold, these models are currently going for around one million dollars for simple movements!

But who actually buys Patek Philippe? Mr Bouillies-Kauffmann provides an answer: "There are various collector's profiles. Apart from those who have everything and can afford to buy everything, French people generally buy and then sell again in order to buy an even more exceptional model. However, in the United States and in Asia, there are people with

CH 26-520 IRM QA 24H self-winding column-wheel chronograph with annual calendar, power-reserve display, 24-hour and large centre seconds. The calibre carries the Poinçon de Genève quality hallmark.



这充斥着投机者及收藏家的市场，旺多姆广场专卖店的地位更是举足轻重，Jean-Pierre Bouillis-Kaufmann表示：“限量版本及超复杂功能腕表都是难能可贵的型号，我们必须小心选择客户，免得投机者有机可乘。我们的顾客对象是真正的收藏家，而非为了净增值而会于短时间内把腕表放回市场出售的投机者。借着信任和忠诚，我们得以与顾客建立良好关系”。专卖店不仅是一家富丽堂皇的陈列室，更是为腕表提供真伪证明的服务站，它们会为顾客检验腕表的表盘、机芯及指针是否属于原型零件，并可查证销售日子及地点……以上种种，均有赖公司档案库的齐全资料。至于古典腕表的估值，则需以拍卖结果作为可靠的指标。

珍贵系列

在探讨全新的百达翡丽腕表这件真正的瑰宝之前，我们想建议新进的收藏家从品牌的标志型号Calatrava着手，然后购入Nautilus及Ellipse。这些全都是“负担得起的”百达翡丽腕表，售价在12,000至15,000欧元之间。最后，如果他们的经济许可，便应该考虑计时表或其他配备复杂功能的腕表，售价为30,000至80,000欧元。而最顶级的选择则为售价高达200,000欧元的、配备陀飞轮及分针打簧功能的超复杂功能腕表Grand Complication。

collections of between three hundred and four hundred watches who have over one hundred Patek Philippe models." Within this speculator's-collector's niche market, the Place Vendôme boutique plays an important role. "As far as limited series or grand complications are concerned, all of which are hard to obtain, we have to be careful about choosing the client so as not to foster speculation. We prefer to sell such a model to a genuine collector who will keep it rather than to a speculator who will rapidly put it back on the market with an eye to its added value," says Jean-Pierre Bouillis-Kaufmann. "We cultivate relationships based on trust and loyalty with our clientele," he continues. As far as the boutique is concerned, it represents not only a superb showcase, but also serves as the place to certify the authenticity of a watch, to check whether its dial, movements and hands are the original parts, as well as the date and place of sale... All this precious information is available thanks to the company archives. As far as the estimated value of antique watches is concerned, auction results are the most reliable barometer.

Precious registers

Before taking a closer look at the brand-new Patek Philippe, a genuine treasure, we would advise budding collectors to begin their collection with a Calatrava, an icon model from the brand, to continue with a Nautilus and then move on to an Ellipse. These are all "affordable" watches in Patek Philippe terms, ranging between 12,000 and 15,000 euros. Finally, if their budget permits, one should then consider a chronograph or other complications, corresponding to prices of between 30,000 and 80,000 euros, before reaching the peak with a Grand Complication watch (tourbillon, minute repeater) that will cost over 200,000 euros.

百达翡丽的“最理想”腕表系列，包括Calatrava、Nautilus和Ellipse。

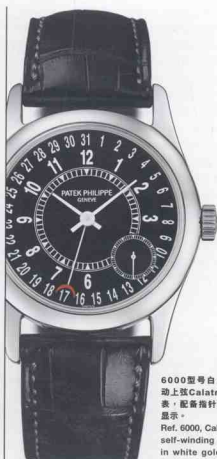
The "ideal" Patek Philippe collection should always include three of the icons from the Manufacture: Calatrava, Nautilus, Ellipse.



5070型号白金质手动上弦双累计计时腕表。
Ref. 5070, 2-counter hand-wound chronograph in white gold.



3738型号白金质超薄自动上弦Ellipse腕表。
Ref. 3738, Ellipse in white gold. Ultra-thin self-winding movement.



6000型号白金质自动上弦Calatrava腕表，配备指针式日期显示。
Ref. 6000, Calatrava self-winding watch in white gold with pointer-type date display.



3712 型号钢质 Nautilus，内置自动上弦机芯，配备指针式日期显示、小秒显示、月相功能及动力储备显示。
Ref. 3712, steel Nautilus. Self-winding movement with pointer-type date display, small seconds, as well as moonphase and power-reserve indicators.

5029 型号，限量于 1997 年生产自动上弦分钟打表计时表，限量发行 10 只。
Ref. 5029, 1997 limited edition of ten self-winding minute repeater chronograph watches.



作出总结前，让我们先窥视一下全新的百达翡丽 5960 P 型号腕表。这款自动上弦年历计时表，势必成为收藏家追捧的品牌标志型号。由制造厂一手研发、制作与装饰，由原创的自动上弦机芯驱动，配备柱转机械装置及飞返功能、动力储备显示、年历及日夜显示。机芯的摆动频率为每小时 28,000 次，由 21K 金质中央单向转子驱动，确保摆轮的稳定。秉承百达翡丽传统，机芯上刻有“Poinçon de Genève”品质保证标记。

扫视秒针

值得一提的是，计时器可在无损机芯顺利运行的情况下，兼任秒针的工作，因此，5960 P 型号腕表并无另设小秒针盘。完善的年历装置，可自动辨别大月及小月，于 30 或 31 日自行调整。位于 10 至 2 时位的弧形部分，分别为显示星期、日期及月份的三个视窗，并设 6 时位日夜显示。功能复杂的 5960 P，在美感上同样取得平衡，腕表配备炭灰及银灰色调表盘，时、分累计器被集中于表盘下方的同一副表盘上，以红色指针显示分钟，蓝色指针显示小时。经典圆型表壳由铂金制成，直径为 40.5 毫米，蓝宝石水晶表背，搭配配有铂金质可折叠表扣的棕色方格短吻鳄鱼皮革表带……实在是百达翡丽的另一枚瑰宝。

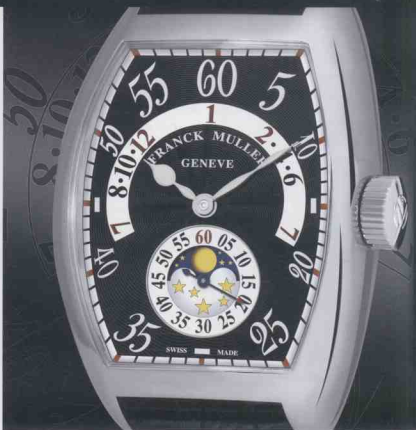
Hervé Borne

By way of conclusion, let's take a peek at the brand-new Patek Philippe, Ref. 5960 P. This self-winding annual calendar chronograph is a landmark model that is bound to appeal to collectors. Entirely developed, crafted and finished within the Manufacture, it is driven by an original self-winding movement featuring column-wheel chronograph and flyback function, complete with power-reserve display, annual calendar and day/night indication. It beats at a frequency of 28,000 vibrations per hour, thus ensuring exceptionally stable rating and is wound by means of a central unidirectional rotor in 21-carat gold. In keeping with tradition, it carries the Poinçon de Genève quality hallmark.

Sweep seconds hand

It is worth noting that the chronograph can may be used like a central seconds hand without influencing the smooth running of the movement. Ref. 5960 P therefore has no small seconds. The complete calendar function automatically recognizes months of 30 and 31 days. It displays the day, the date and the month in three apertures arranged around the arc of a circle between 10 and 2 o'clock and controls the day/night display at 6 o'clock. The physical appearance of the 5960P is on a par with its technical sophistication and is characterized by a two-tone charcoal grey and silvered dial, with hour and minute totalizers grouped within a single counter located in the lower half of the dial, with a red hand for the minutes and a blue hand for the hours. The classic round case is in platinum. Measuring 40.5 mm in diameter, it is fitted with a sapphire crystal caseback and is teamed with a brown square-scale alligator leather strap with platinum folding clasp... Yet another true gem we owe to Patek Philippe.

Hervé Borne



Franck Muller，永恒不朽的时间巨作

Franck Muller，延续幸福时刻

时间的概念是文化的核心。地球上文明的起始蕴含了一年四季的知识，以及关于日、月、年的长度的奥妙。当我们在欢度片刻时，总感到时光如梭飞逝，而在相反的情境中却觉得时间仿佛凝结在空气中，踌躇不前。为了让我们全然浸淫在幸福的片刻中，留住你我想停留的瞬间，Franck Muller制表师对阅读时间的方式产生了创意奇想，创制出Cintrée Curvex型号7880 HIR L S6腕表。表盘上方的不规则小时逆跳显示，依据时间的重要性显示较小或较大的小时间隔，例如，中午12时至下午2时的午餐时间的间隔比工作时间的间隔大。配备连续分针，6时位月相及小秒显示，动力储备42小时。

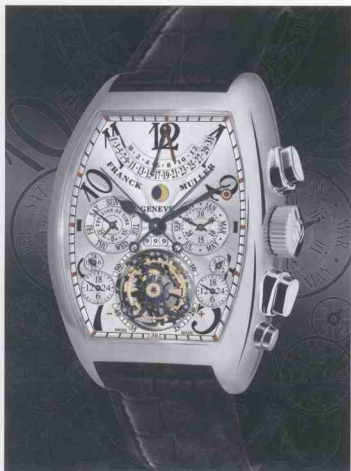
Franck Muller Aeternitas，大胆创新，技惊全球

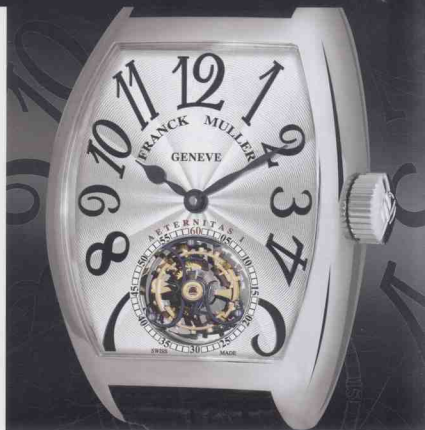
Franck Muller以其大胆的创意驰名全球，今年推出的Aeternitas腕表，以同样的基本机芯呈现四个不同版本。在Cintrée Curvex造型的底盖透视表壳中，于6时方向安装有微形自动盘，备有8天动力储存装置的自动上弦机芯。采用铂金陀飞轮腕表设计，配备补偿螺丝平衡摆轮，并无刻度显示，而Franck Muller的缩写则以精湛的手法镂刻在陀飞轮的桥架上端。

在第二个版本的表盘边缘，加入恒久日历，成为世界第一的创举。除此之外，更配备12时位逆跳日期显示、星期、月份、24小时日夜显示及闰年周期显示，同时附设与日历紧密连接的时间等差，即使多年没将腕表上弦，在校正的时候，时间等差会即时随着日历显示而转变。在表盘下方的陀飞轮左侧设置两地时间，而右侧则设置24小时指针。月相显示的准确度无与伦比，每一千年的误差仅为一天。

第三个版本在陀飞轮外的机芯上装置追针计时器。此机械装置有三个柱状轮，配备30分钟解跳显示以及12时位120°扇形12小时追针计时装置。有别于传统的计时器表，佩戴者可从底盖透视小时计时装置，并设有9时位24小时时区显示。

第四个版本则以基本机芯结合恒久日历及追针计时表。





Franck Muller, master of time

Franck Muller: wouldn't it be great to extend our moments of happiness?

The notion of time is central to any culture. The beginnings of civilization on Earth required knowledge of the seasons, and the mysteries surrounding the length of the year, the length of the day and the length of the month began to be studied. When we're having a good time, we have the impression that time is moving faster and vice versa in other circumstances it is as if time had stopped.

In order for us to fully enjoy the moments of bliss, those instants that we wished that could last longer, the engineers of the Franck Muller House have imagined a new way of reading the time and present the new concept of time with *Cintrée Curvex Model 7880 HIR L S6*. An irregular retrograde hour sector is placed on the upper part of the dial. There is a smaller or a bigger gap between the hours according to their importance. For instance, there is a bigger gap between the hours of lunch break from 12 noon to 2 pm than during working hours. The minutes are continuous. The moonphases and the small seconds hand are placed at 6 o'clock. The watch is equipped with a power-reserve of 42 hours.

Franck Muller Aeternitas, the everlasting timepiece

The House of Franck Muller is internationally recognized for the boldness of its creations. This year, it dedicates the *Aeternitas* wrist-watch to enthusiasts of complicated movements.

For the time being, *Aeternitas* is presented in four versions sharing a common basic movement. A *Cintrée Curvex* shaped automatic movement

with a micro-rotor placed at 6 o'clock and visible through the open-back. The movement is equipped with a power-reserve of about 8 days. It has a grand tourbillon with a balance-wheel with adjustment screws in platinum and no index. In terms of design, the engineers of the House of Franck Muller have designed the FM initials on the upper bridge of the tourbillon in a very refined style.

An eternal calendar module (placed on the dial side) is added to the basic movement in the second version. This is a world first. On top of the usual indications – retrograde date at 12 o'clock, days, months, 24-hour day and night, normal leap year cycle – it also indicates the time equation. The equation of time is coupled with the calendar, which means that even when the watch is not wound for many years, at the moment of its correction, the equation of time follows the calendar. On the lower side of the dial, two time zones with a 24-hour hand are placed on the left and on the right hand side of the tourbillon. The moonphases are displayed with the utmost precision. The discrepancy amounts to only one day every 1,000 years.

The third version incorporates a Split-seconds Chronograph in the movement beside the tourbillon. This mechanism has three column-wheels, an instantaneous 30 minutes counter; a 12 hours counter placed in a 120° sector at 12 o'clock and indicated by a hand. Contrary to a traditional chronograph, the mechanism of the hour counter is visible through the open-back. There is also an additional 24-hour time zone at 9 o'clock.

The fourth version combines the basic movement with the Eternal Calendar and the Split-seconds Chronograph.